

Koedo Kawagoe News

Kawagoe City, International Relations Division (Kokusai Bunka Koryu-ka)
 5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601
 Tel: 049-224-5506 Website: <http://www.city.kawagoe.saitama.jp>

November
2022

新型コロナウイルス情報

Information on COVID-19 Vaccination

新型コロナウイルス接種証明書 (Sessyu syoumei) について

新型コロナウイルスコールセンター
 New Corona Vaccine Call Center
 TEL: 0120-385-015



ワクチンを打った証明をなくしたりして、もう一度もらう必要がある時は、ワクチン対策室に郵便で申し込みをしてください。また、マイナンバーカードを持っている方はスマートフォンの「接種証明書アプリ」にワクチンを打った記録を表示して、証明として使えます。

About COVID-19 vaccination

If you lost your certificate of vaccination or need to get it again, please apply for it **by post to the New Coronavirus Vaccination Office**.

In addition, those who have a My Number Card can use it as proof by displaying a record of the vaccination on the "Vaccination Proof App" on smart phones.

12歳以上の人の1回目と2回目のワクチンについて

新型コロナウイルスコールセンター
 New Corona Vaccine Call Center
 TEL: 0120-385-015



12歳以上の人の1回目と2回目のワクチンが、国からもらえなくなります。1回目と2回目のワクチンを打っていないと、オミクロン株に効果のあるワクチンを打つことができません。

まだ1回目と2回目のワクチンを打っていない人は、なるべく12月までに打ってください。

The first and second vaccines for people aged twelve and over

Supply by the Japanese government of vaccines used for the first and second shots for persons aged 12 or older will be stopped in the near future. **If the first and second vaccines have not been given, it is not possible to give a vaccine that is effective against the omicron variant.**

Those who have not yet received their first or second vaccination are strongly encouraged to consider getting it during December as much as possible.

子育てを応援します！ Support for childcare

児童扶養手当 (Jido fuyo teate)

子ども家庭課
 Child and Family Division
 TEL:224-5821



離婚(=結婚した2人が、結婚をやめて別れること)などが理由で、ひとりで18歳までの子どもを育てている人は、お金をもらえます。障害のある子どもをひとりで育てている人は、子どもが20歳になるまでお金をもらえます。

Child Raising Allowance

This payment is available for those who are raising children alone (due to divorce or other reasons) up to the **age of 18**. If the child has a disability, the allowance is paid until the child turns 20.

子ども医療費 (Kodomoiryohi)

子ども政策課
 Child Policy Division
 TEL:224-6278



甲学生までの子どもは、病気やけがをしたときに、病院や薬局に行ったときに必要なお金を貰えます。

Medical Subsidy for Children

Children until junior high school age can get the money that they need when they are sick or injured and go to a hospital or pharmacy.

特別児童扶養手当(Tokubetsu jido fuyo teate)

子ども政策課
 Child Policy Division
 TEL:224-6278



障害がある19歳までの子どもを育てている人がもらえるお金です。

Special child dependent allowance

This money is available to those raising children up to **age 19 who are disabled**.

ひとり親家庭等医療費
(Hitorioya kateito iryohi)

こども政策課
Child Policy Division
TEL:224-6278



高校3年生(18歳)までの子どもと、そのお父さん、または、お母さんが病気やケガをした時に必要なお金の一部を、川越市が払います。

対象
離婚などが理由で、ひとりで18歳までの子どもを育てている人

Medical Expense Subsidy for Single-Parent Families

Up to the third year of high school (age 18) and their father or mother in case of illness or injury, Kawagoe City will pay a portion of the necessary money.

Eligibility; Households where the child is raised by one parent (due to divorce, etc.)

市の育英資金(Ikueishikin)

教育総務課
Education and General Affairs Department
TEL:224-6074



学校に行くために必要な道具(教科書など)を買うお金を川越市が貸します。利子は無いです。

対象
来年の4月から高校・高等専門学校・大学・専修学校に通う人で、学校に通う為のお金を払うことが難しい人。

City Scholarship

Kawagoe City will lend money to buy necessary tools (textbooks, etc.) to go to school. There is no interest.

Eligibility; Those who will be attending high school, technical college, university, or vocational school from next April and have difficulty paying for school.

児童手当 (Jido teate)

こども政策課
Child Policy Division
TEL:224-6278



中学生までの子どもを育てている人が、市役所からもらうことができるお金です。収入(もらったお金やもの)と年齢(子どもの年)によってもらえるお金が変わります。

Child Allowances

People who raise children up to junior high school age are eligible to receive this money from Kawagoe City. The amount of money depends on income (money or things received) and child's age.

マイナンバーカード
My Number Card

市民課
Citizen Registration Division
TEL:224-6178



マイナポイントがもらえる期間が延びました

マイナポイントとは、マイナンバーカードを新しく作った人がもらえる、お金として使えるポイントです。マイナポイントがもらえる申し込みの期間が、12月の終わりまでになりました。この機会にマイナンバーカードを申請しませんか。

The period for receiving Myna points has been extended

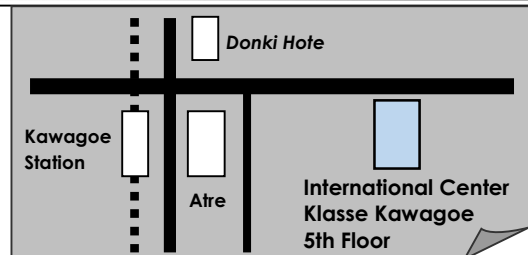
Myna points are points that can be used as money, which are given to those who have newly created a My number card. The application period for receiving Myna points has been extended to the end of December. This is a good opportunity to apply for a My number card.

Koedo Kawagoe News (English Version of excerpts from KOHO KAWAGOE)

Translated by K.K.N. volunteers: Kan Ishijima and Kawagoe AETs

Kawagoe International Center

Address: 23-10 Sugawara-cho
Phone: 049-228-7723 (Only in Japanese)
Hours: 9:30 a.m. - 9:00 p.m.
Closed: Tuesdays and New Year Holidays
Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



Consultation Services for Foreign Citizens For the time being, **consultation services are provided only by phone.** Please call the center (049-228-7723) at the following consultation time;

- ▶ General (Japanese and Chinese) November 14, 28, December 12 and 26 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ General (Japanese and Vietnamese) November 5, 19, December 3 and 17 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ Legal Affairs (Japanese) **Reservation available** November 25 and December 23 3:00 - 5:00 p.m.
- ▶ Visa status (Japanese) November 26 and December 24 1:00 - 6:00 p.m.

For the latest information, please visit the city website through the following URL or 2D barcode on the above.

- ▶ <https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>

